

[Text]

to Bill C-18, that would be most convenient if it is acceptable to the committee.

The Chairman: That is exactly how I wanted to proceed; to deal first with Bill C-19.

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): Yes. However, Mr. Chairman, before we do that, I think I have to call to your attention the fact that the printed evidence of the proceedings of this committee has not been made available.

I have been provided with a printout from what I assume is a word processor. Some of this is legible; other parts, and unfortunately quite important parts such as the evidence of the deputy minister, are difficult to read. I am particularly aggrieved about this because I came to Ottawa a day early in order to fortify myself in preparation for this meeting, and this turned out to be impossible because the essential material was not ready.

Mr. Chairman, I need not remind you that Senator MacEachen has spoken about this at least three times in the house and has said that it is unacceptable to the Senate that we should be asked to pass important bills on which the evidence taken by the committee to which the bills were referred was not available. I am raising a large danger flag right now. I raised it weeks ago, but obviously what I said at that time had no impact. How often do we have to cry for proper procedure around here? How often will the Senate be expected to put through bills on which senators have not had an opportunity to read the relevant evidence from the deputy minister, for example. Perhaps, Mr. Chairman, there is some explanation for what has gone wrong.

Senator Doody: I think Mr. Lussier has some information for us.

The Chairman: That is exactly what I was going to say. This morning I got in touch with Mr. Lussier's assistant, Mr. Greene. I see that Mr. Lussier is present now. Would you come forward and give the explanation required, sir?

Senator Stewart (Antigonish-Guysborough): An explanation is not a cure.

Mr. Charles A. Lussier, LL.L., Clerk of the Senate: I have just spoken to the assistant deputy minister who is responsible for translation. I have been told, and it has been confirmed by the senators concerned, that on Bill C-22 there is no problem with translation. But for your bills C-18 and C-19, the translation department has put approximately 50 translators at your service. Many of them are not translators from the Secretary of State; they have been hired from outside because many of the regular staff are on holidays now.

I was told a few minutes ago that you are supposed to receive the last deliberations that you had—those of yesterday or last week—on August 7. Moreover, the assistant deputy minister just told me that if, for example, you require the translation before August 7, he is ready to increase the number of translators at your service.

[Traduction]

donc, monsieur le président, de commencer par l'amendement au projet de loi C-19, puis de passer à l'étude des amendements au projet de loi C-18. Ce serait bien pratique si les membres du comité acceptaient cette façon de procéder.

Le président: C'est exactement la façon dont je voulais procéder, en commençant d'abord par le projet de loi C-19.

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Toutefois, monsieur le président, avant que nous puissions faire cela, j'aimerais vous signaler que les fascicules rapportant les délibérations de notre comité ne sont pas encore disponibles.

On m'a fait parvenir un imprimé qui, je présume, a été tiré de la machine de traitement de textes. Certaines pages sont lisibles, mais, malheureusement, d'importantes portions du texte, comme le témoignage du sous-ministre, sont difficiles à lire. Cela me déçoit d'autant plus que je suis venu à Ottawa un jour plus tôt afin de refaire mes forces pour me préparer à cette réunion, et je n'ai pu le faire parce que le document essentiel n'était pas prêt.

Monsieur le président, je n'ai pas besoin de vous rappeler que le sénateur MacEachen a déjà parlé de cette situation à trois reprises en Chambre et qu'il a dit qu'il est inadmissible que les Sénateurs soient obligés d'adopter d'importants projets de loi quand le compte rendu des témoignages qu'ils ont entendus ne sont pas encore disponibles. Je soulève les risques que cette situation pourrait poser. J'en ai parlé il y a une semaine mais, de toute évidence, ma démarche n'a pas eu beaucoup de succès. Combien de fois devons-nous réclamer une procédure plus convenable ici? Combien de fois les sénateurs seront-ils obligés d'adopter des projets de loi avant d'avoir eu la chance de lire le témoignage fort à point, par exemple, du sous-ministre intéressé. Monsieur le président a peut-être une explication à nous donner sur ce qui est arrivé.

Le sénateur Doody: Je crois que M. Lussier est allé aux sources.

Le président: C'est ce que j'aurais dit. Ce matin, j'ai communiqué avec l'adjoint de M. Lussier, M. Greene. Je vois que M. Lussier est ici maintenant. Pourriez-vous vous présenter et nous donner les explications requises, monsieur?

Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough): Les explications ne règlent rien.

M. Charles A. Lussier, LL.L., greffier du Sénat: Je viens de parler au sous-ministre adjoint responsable des services de traduction. Il m'a signalé, et cela m'a été confirmé par les sénateurs intéressés, qu'il n'y a pas de problème concernant la traduction du projet de loi C-22. Mais en ce qui a trait aux projets de loi C-18 et C-19, le Bureau des traductions a mobilisé environ 50 traducteurs pour vous servir. Un bon nombre d'entre eux ne sont pas des traducteurs du Secrétariat d'État; on est allé les chercher dans des bureaux privés car une bonne partie du personnel régulier est en vacances actuellement.

On m'a dit il y a quelques instants que vous devriez recevoir le texte des dernières séances, soit celle d'hier et celle de la semaine dernière, le 7 août. Le sous-ministre adjoint vient de me dire que si vous aviez besoin des textes traduits avant le 7 août, il était prêt à mettre d'autres traducteurs à votre disposition.